

ЗАИМСТВОВАННЫЕ В ПОСЛЕДНИЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ ТЕРМИНЫ ПЕДАГОГИКИ И ИХ ОСВОЕНИЕ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

ТОЙШИБАЕВА Гульжан Кайрлыновна

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры теоретического и прикладного языковедения

ЕКЕЙБАЙ Алтынай

студентка специальности «Подготовка учителей иностранного языка»

Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана

г. Алматы, Казахстан

Статья посвящена рассмотрению заимствованных русским языком в последние десятилетия терминов педагогики и их освоения. Педагогические термины представляют собой большую группу словарного состава языка, достаточно устойчивую по составу, имеющую длительную историю развития. Однако современные мировые процессы и тенденции являются факторами изменений и в терминосистемах. Разная степень освоенности слов языками, в частности терминов, проявляется в фиксации слова в словарях, в разном написании терминов, в разном произношении, в нечеткости значений, в семантических изменениях, в приобретении словом коннотаций и др.

Ключевые слова: термины, педагогика, заимствования, освоение заимствований, семантические изменения.

Как известно, одним из путей развития словарного состава любого языка является появление неологизмов и заимствований. Если неологизмы создаются из собственного материала языка, то заимствованные слова – это материал другого языка. Естественно предположить, что неологизмов в языке всегда больше, чем заимствованных слов, но заимствования являются не менее важным фактором развития языка.

Статья посвящена рассмотрению заимствованных русским языком в последние десятилетия терминов педагогики и их освоения.

Термины педагогики – достаточно большая группа слов в любом языке, берущая свое начало еще с античных времен и последовательно развивающаяся на протяжении всего периода развития человеческого общества. Однако, несмотря на долгий век существования и достаточно устойчивый состав, эта группа слов все продолжает развиваться, что, конечно же, обусловлено актуальностью задач педагогики как науки.

В науке терминам педагогики уделяется большое внимание. Результатами этого внимания являются многочисленные словари педагогических терминов, глоссарии, научные работы (статьи, диссертации).

Педагогические термины рассмотрены в историческом аспекте: происхождение, формирование [5; 6; 10]; с точки зрения выражения понятий различных разделов педагогики (общая педагогика, дидактика, методика, воспитание) [2; 9]; как средства выражения междисциплинарных понятий [7] и т. д.

В массиве работ по терминологии педагогики заимствованные термины тоже исследуются, особенно в работах, посвященных в целом заимствованным словам, но, насколько нам известно, систематического изучения именно заимствованных терминов педагогики еще не было. Интересно, что, воспользовавшись возможностями интернета, некоторые ученые предлагают такой формат работы, как коллективное составление словаря новых терминов педагогики, в числе которых, конечно же, есть и заимствования [3].

При описании значений заимствованных терминов авторы опирались на словари по педагогике [1; 2; 3; 4; 9].

В настоящей статье ставятся цели установления иноязычного происхождения терминов, их классификации, установления причин их заимствования, описания семантики и особенностей их употребления в языках. Дается оценка целесообразности заим-

ствования терминов. Большое внимание уделяется вопросу освоения терминов системой русского языка.

Термины и терминосочетания в статье понимаются традиционно, как слова и словосочетания, называющие специальные понятия той или иной науки.

Соответственно, термины педагогики – это слова и словосочетания, называющие специальные понятия сферы обучения, воспитания, развития личности человека. Например, в следующем фрагменте учебника Н. Головановой описан один из путей появления в русском языке новых терминов педагогики:

Так, после издания на русском языке работ К. Роджерса для характеристики педагогической деятельности стали использоваться понятия «педагогическая фасилитация» и «педагогическая ингибция». Педагогическая фасилитация рассматривается как процесс позитивного влияния педагога на сознание и поведение учащегося, а педагогическая ингибция – как процесс негативного влияния. Соответственно, появились понятия «учитель-фасилитатор» и «учитель-ингибитор».

Педагогические термины – заимствования можно охарактеризовать с тематической точки зрения как:

- названия технологий обучения и воспитания, технологий контроля (геймификация, брейнсторминг, кейс, прокторинг, тайм-менеджмент, драмогерменевтика);

- названия участников педагогического процесса (тьютор, коуч, стейкхолдер, эдвайзер);

- названия форм обучения (тренинг, коучинг, ворк-шоп, вебинар);

- названия новых ответвлений педагогики, новых тенденций этой сферы (андрагогика, суггестопедия, релаксопедия, гипнопедия, Big Data, биг дата);

- названия технических и наглядных средств обучения (инфографика, мультимедиа, подкасты);

- названия компетенций (hard skills, soft skills, метакомпетенции) и др.

В целом заимствованные слова можно подразделить на две группы.

Первая группа – это слова, словосочетания, вошедшие в язык из другого языка как

единственные наименования предметов, вещей, явлений, процессов, признаков; чаще всего эти наименования приходят в другой язык вместе с заимствованными предметами или явлениями, например, *портал* – информационный ресурс в Интернете, оснащенный собственной поисковой системой и базами данных, который содержит ссылки на множество других ресурсов Интернета; *тьютор* (от лат. tutor – защитник, опекун) – преподаватель-консультант или куратор ученика, помогающий ему в организации индивидуального обучения и осуществляющий учебно-методическое руководство учебным процессом в рамках конкретной учебной программы; *краудсорсинг* – особая форма организации процесса решения тех или иных задач инновационной производственной деятельности, предполагающая привлечение на добровольной основе широкого круга лиц для использования их творческих способностей, квалификации и опыта; *андрагогика* – одно из обозначений отрасли педагогики, охватывающей проблемы образования взрослых и др.

Таких заимствований большая часть. Они появляются в силу действия экстралингвистических факторов: научно-технический прогресс, глобализация, интеграция и т. д. Так, на примере приведенных выше слов можно отметить, что большая часть их касается современных тенденций в педагогике – кредитной технологии обучения, непрерывного образования, образования взрослых, обучения с практико-ориентированной направленностью, гуманизация образования и др.

Вторая группа заимствованных слов – синонимы имеющихся наименований. Они более, на наш взгляд, интересны для исследования, чем слова первой группы, так как объясняются очень часто внутрилингвистическими законами и сопровождаются семантическими изменениями. Например, *интеракция, брейн-сторминг, кейс, прокторинг* и др.

Рассмотрим несколько примеров.

В русском языке есть устойчивое выражение терминологического характера «мозговой штурм», синонимами которого является другое выражение – «мозговая атака» – кальки слова английского происхождения «*брейнсторминг*». Брейнсторминг – это

«форма творческой, коллективной работы, нацеленная на оперативный поиск идей и решений проблемы с последующим воплощением их в жизнь. Работа строится на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения».

Можно было бы предположить, что для обозначения этого процесса есть русские слова «обдумывание», «поиск ответа», однако именно заимствованное слово выражает семантические компоненты «интенсивность», «оперативность», «многовариантность», «креативность», которых нет в русском соответствии.

Так, в Национальном корпусе русского языка приводятся следующие примеры употребления слова *брейнсторминг*. В одном контексте используются русская калька, заимствованное слово и русское слово «обдумывание» как синонимы:

«Мозговой штурм может использоваться для решения любых проблем – постановки целей или выработки текущих идей, – комментирует заместитель генерального директора компании «Велес Персонал» Марина Миронова. – Брейндорминг будет незаменим в проектной работе. Обсуждение проекта «на входе» позволит уточнить детали, «на выходе» – сформулировать выводы и предложения касательно возможных изменений (Наталья Чудова. Штурм офиса // Труд – 7, 2010.09)

В следующем же примере используется оценочное слово *заводной* по отношению к *брейнстормингу*, говорится о том, что в ходе *брейнсторминга* выражаются *абсурдные идеи*. Таким образом, в данном контексте заимствованное слово выражает смыслы, которыми оно отличается от русского «обдумывания» – заводит, вовлекает, заинтересовывает, слово обозначает некий творческий процесс, в ходе которого высказываются креативные идеи, доходящие до абсурдных:

Заводной брейндорминг. На первом этапе брейндорминга участники накидывают идеи, подчас самые абсурдные. (Наталья Чудова. Штурм офиса // Труд -7,2010. 09).

И, наконец, в третьем примере заимство-

ванное слово в сочетании с оценочным словом «мучительный» возвращает нас к смыслу «обдумывание», но длительному, противоречивому, в ходе которого было трудно прийти к единому выводу.

У нас был мучительный брейндорминг по поводу Безукладникова (У нас мало интеллигентных актеров // РБК Daily, 2009.06).

На примере анализируемого заимствованного слова можно видеть, что сосуществование русских слов и их заимствованных соответствий объясняется распределением определенной семантики между ними, то есть за каждым словом закреплено определенное содержание, каждое слово имеет свои типичные контексты употребления.

Достаточно давно, еще в XIX в. на Западе, а с середины XX в. в русском языке используется слово «кейс» («от англ. case – 1. сумка, портфель или 2. обстоятельства), которое в терминологическом значении называет «набор учебных материалов на разных носителях (печатных, а также аудио, видео, электронных), выдаваемых учащемуся для самостоятельной работы». Однако не только это значение в последние десятилетия является актуальным, более актуальна семантика, включающая в себя компонент «случай, ситуация», которая выражается широко распространенными сейчас терминосочетаниями: *кейс-стади, кейс-технология, кейсовая технология дистанционного обучения.*

Лексема *кейс* обозначает конкретную ситуативную задачу для решения и в последнее время активно применяется в производственных сферах, например, бизнес сфере, в юриспруденции, медицине, инженерии и других сферах. В современном употреблении данного заимствования в русском языке, на наш взгляд, произошло совмещение первого значения слова «набор учебных материалов на разных носителях, выдаваемых учащемуся для самостоятельной работы» и значения «ситуативная задача», только в качестве материалов, то есть кейсов (справочная и дополнительная информация о ситуации, методические материалы и указания) используются знания, умения, навыки, компетенции, имеющиеся у работника. Именно в этом значении, то есть в значении «умение определять про-

блему, рассматривать ее со всех точек зрения, осуществлять поиск недостающей информации, аргументировать свою точку зрения», применяя имеющиеся знания, в последние десятилетия используются термины *кейс-стади*, *кейс-технология* в системе образования.

Важными элементами семантической структуры слова «кейс» и его производных являются компоненты «ситуация», «случай», которые нужно учесть учащемуся при решении определенной проблемы, опираясь на полученные к моменту решения ситуативной задачи знания, учения и навыки. При этом как синоним используется выражение «ситуативная задача», однако все-таки более частотными, на наш взгляд, являются термины с элементом «кейс», что объясняется интернациональным характером этого слова, известностью этого слова во многих языках. Можно отметить тенденцию к семантическому преобразованию анализируемого термина, что является доказательством его освоения языком. Терминосочетания с элементом «кейс» становятся все более многочисленными: *кейс-стади*, *кейс-технология*, *кейс метод*, *кейс стратегия*. Новые терминосочетания отражают расширение использования этого слова в разных сферах, обозначают новые специальные понятия, порождаемые в речевой практике, см. примеры из Национального корпуса русского языка:

Она представила кейс по проведению лабораторных работ для инженерных и технических направлений подготовки (Аркадий Соснов. На дистанции, но вместе // Поиск, 2020) (Кейс как комплекс материалов).

В исторической науке это, например, приводит к складыванию установки на подробный, всесторонний анализ индивидуальных случаев, конкретных ситуаций («case study») (Ольга Балла. Книжный магазин// «Знание-сила», 1999) (Кейс как задача).

Для описания использовалась стратегия case study, сущность которой – на примере детального изучения нескольких случаев вскрыть глубинные процессы (Светлана Климова. Персонафикация или солидарность // «Отечественные записки», 2003)

Таким образом, на примере заимствования *кейс* можно отметить еще один путь освоения,

помимо семантических трансформаций, – это появление многочисленных устойчивых словосочетаний. В то же время использование слова в оригинальном написании, а также в транслитерированном виде (*case study* и *Кейс стади*) говорит о неполном освоении русским языком этого слова, несмотря на длительную историю его вхождения в язык.

Модными в последние десятилетия словами являются слова *коучинг* и *коуч*. Эти термины – пример взаимодействия педагогики со смежными науками, в частности с психологией. В разных словарях даются в целом отличающиеся друг от друга толкования этих слов. Например, подчеркиваются такие ключевые характеристики явления, названного словом «коучинг» (от англ. *coaching*), как индивидуальная программа развития, групповое обучение, наиболее оптимальный, короткий путь достижения цели; психологическое образование коуча; помощь коуча в понимании того, насколько участник успешен во взаимодействии с людьми, насколько он проявляет лидерские качества, насколько эффективно и оптимально он использует свои индивидуальные ресурсы (время, связи, деньги, квалификацию и т. д.).

В то же время имеется и более упрощенное понимание слова «коучинг» – процесс консультирования учащихся, направленный на достижение целей в различных областях жизни, в том числе и в процессе овладения иностранным языком. В методике преподавания иностранных языков часто осуществляется в условиях индивидуального обучения под руководством наставника (тьютора).

Приведенные толкования слова *коучинг* можно рассматривать как изначальное, наиболее полное, более «психологическое», оригинальное, и адаптированное, более узкое, примененное к конкретной учебной ситуации, более «методическое».

В примерах из Национального корпуса русского языка очень часто дается семантизация слова, что доказывает неполное еще освоение этого слова русским языком. Кроме этого, примеры демонстрируют пока еще размытый характер значения слова «коучинг» в русском языке, его непривычность для носителей русского языка. Отношение говоря-

щих к явлению коучинга выражается с помощью множества оценочных слов, а также с помощью слов и выражений, называющих основные характеристики этого явления:

«Загадочное слово «коучинг»; «что такое коучинг в управлении и чем обусловлен тот самый волшебный эффект, который связывают с его применением»; «И такой коучинг, такое их взаимодействие похоже на улицу с односторонним движением: у каждого участника движения своя машина, скорость и полоса, а направление – общее: к большей осознанности, к исследованию и раскрытию своих талантов, к творчеству, к истинной Зрелости, к успешной социализации»; «Как любая новинка... за свое существование (считается, что коучинг пришел к нам в начале 90-ых гг.) он успел обрасти множеством мифов, легенд и заблуждений».

Как видно из примеров, все-таки коучинг – это не просто преподавание, наставничество, обучение.

Таким образом, на материале нескольких примеров были продемонстрированы особенности семантики, употребления, освоения заимствованных педагогических терминов.

Заимствованную лексику можно классифицировать и по способу образования: это могут быть непроемные слова, состоящие только из корня и окончания (коуч, квест); иногда это слова с яркими иноязычными суффиксами, префиксами (онлайн, офлайн, прокторинг, тренинг, геймификация), сложные слова (тайм-менеджмент, big data, биг дата, hard skills, soft skills, Flipped Classroom, мультилингвизм, вики-технология (wiki), ворк-шоп), аббревиатуры (МООС).

При этом, как и столетия тому назад, в образовании новых иноязычных терминов важную роль играют греко- латинские корни: тайм-, мульти-, медиа-, лингв-, веб-, андро- и др.

Сложность обозначаемых понятий вызывает к жизни целые терминосочетания и сложные слова. Например, в последнее время все чаще используется выражение «big data» (биг дата) – большие данные.

Заимствованные термины, как и обычные слова, могут быть освоены языком, а могут и не быть освоены. Что значит «освоенные заимствования»? Под этим выражением традиционно в лексикологии, в языкознании в целом понимают процесс вхождения слова в лексическую систему в разных аспектах: в семантическом, грамматическом, звуковом, словообразовательном и т. д. Иначе говоря, освоение слова языком ведет к тому, что иноязычный характер слова почти перестает ощущаться. Среди приведенных нами слов многие достаточно органично вошли в язык, нашли свое место в лексической системе, приобрели систему грамматических форм в соответствии с частеречной принадлежностью и т. д. Например, тренинг, геймификация, андрогогика, суггестология и др.

Однако в то же время достаточно слов и словосочетаний, яркий иноязычный характер которых еще ощущается очень сильно. Это слова, которые можно назвать варваризмами. Варваризм – иноязычное слово или выражение, воспринимаемое как чуждое родному языку и употребляемое взамен уже существующего слова или выражения (Википедия).

Например, big data, hard skills, soft skills, Flipped Classroom, вики-технология (wiki), ворк-шоп. Все перечисленные терминосочетания и сложные слова можно отнести к варваризмам, поскольку они не переводятся, а пишутся латинскими или русскими словами, при этом значение, произношение сохраняются такими, какими они были в родном языке.

Часть же терминов своим неустойчивым написанием, нерусской звуковой огласовкой говорит о неполной освоенности языком.

Анализ приведенных примеров заимствованных терминов педагогики позволяет сделать такие выводы об освоенности терминов русским языком.

Кроме того, важным выводом является осознание авторами статьи того, что, во-первых, заимствования неизбежны, во-вторых, язык сам оценивает термины, отсеивая их или усваивая.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 100 терминов, которые должен знать каждый онлайн-преподаватель. Профессиональный словарь по технологиям E-learning. – URL: <https://didacts.ru/slovari/100-terminov->

- kotorye-dolzhen-znat-kazhdyi-onlain-prepodavatel-professionalnyi-slovar-po-tehnologijam.html.
2. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
 3. Глоссарий понятий Новой дидактики. – URL:<https://didactica.yspu.org/wp-content/uploads/sites/17/2020/09/Glossarij-Novaya-didaktika.pdf>.
 4. Глоссарий современного педагога: электронное пособие для педагогов дополнительного образования. Тамбов. – 2017 г.
 5. *Железовская Г.И., Еремина С.В.* Формирование терминов в языке современной дидактики // Известия Саратовского университета. –2008. –Т. 8. Сер. Философия. Психология. Педагогика, вып. 1. – С. 96-100.
 6. *Кичева И.В.* Формирование понятийно-терминологической системы педагогики в 90-е годы XX века: дис. ... доктора педагогических наук: 13.00.01. – 2004. – 507 с.
 7. *Кошкина Е.А.* Педагогическая терминология как объект междисциплинарного исследования// Вестник Томского государственного университета. –2010. – С. 155-160.
 8. *Мамедов Г.А., Зейналова Л.А, Меликова Р.Т.* Технологии больших данных в электронном образовании // Open education τ V. 21. № 6. 2017.
 9. *Новиков А.М.* Педагогика: словарь системы основных понятий. – М.: Издательский центр ИЭТ, 2013. – 268 с.
 10. *Рыжов А.Н.* Генезис педагогических терминов в России (XI – начало XXI вв.): дис. ... доктора педагогических наук: 13.00.01 – Москва, 2013. – 455 с.